

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN



**GIZA ESKUBIDEEN
X. ZINEMALDIA
X FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS**

20 - 27

apirila / abril

2012

Human
Rights
Film
Network





ZINEMA
CINE

ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES

TAILERRA
TALLER

DANTZA
DANZA

MUSIKA
MÚSICA





VICTORIA EUGENIA

Amuzetako

ostirala / viernes

apirilak 20 abril

19:00

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN
The Men With Water Fear
L'ORDRE ET LA MORALE

22:30

Hombre máquina
CAMERA OBSCURA

larunbata / sábado

apirilak 21 abril

16:30

Baggage
SCARLET ROAD

19:00

Camp 22
GAZTA ZATI BAT

22:30

Leonid's Story
LAS NIEVES DEL KILIMANJARO

igandea / domingo

apirilak 22 abril

16:30

ABC
PROFESOR LAZHAR

19:00

Raogo
LOS OJOS DE LA GUERRA

22:30

Les yeux de la tête
CIRCUMSTANCE

astelehena / lunes

apirilak 23 abril

16:30

Ngutu
ESTO NO ES UNA PELÍCULA

19:00

Los monstruos no existen
VOL SPÉCIAL

asteartea / martes

apirilak 24 abril

16:30

All Day Strolling
ZIZTADAK / TÁBANOS

19:00

La mirada perdida
30 AÑOS DE OSCURIDAD



VICTORIA EUGENIA

Amuzketan

asteazkena / miércoles

apirilak 25 abril 16:30

Beast
MICHAEL

19:00

Despertar
HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA

osteguna / jueves

apirilak 26 abril 16:30

ZINEA ETA GERRA ZIBILA EUSKAL HERRIAN
CINE Y GUERRA CIVIL EN EL PAÍS VASCO

19:00

Gernika
RÍNDETE MAÑANA

20:30

DANTZA / DANZA
Zuloaga Plaza
GERNIKA 75. URTEURRENA / GERNIKA 75 ANIVERSARIO

ostirala / viernes

apirilak 27 abril 16:30

TAMBIÉN LA LLUVIA (*Sarrera doan / Entrada libre*)

20:00

BUKAERA / CLAUSURA
WILAYA

larunbata / sábado

apirilak 28 abril 14:00

MUSIKA PARKEAN & PICNIC
McEnroe
Aieteko Parke Kulturala / Parque Cultural de Aiete
(*Sarrera doan / Entrada libre*)

Sarrera / Entrada: 4 €

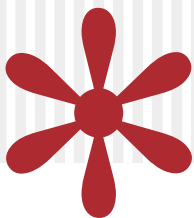
Abonoa (film emanaldi guztiak eta katalogoa barne)

Abono para todas las sesiones cinematográficas (incluye catálogo): 21 €

Film guztiak jatorrizko bertsioan emango dira, gaztelaniaz azpidatziak, **Les yeux de la tête**, **CIRCUMSTANCE**, **All Day Strolling**, **Beast** eta **MICHAEL** salbu, euskaraz azpidatziak. **ZIZTADAK / TÁBANOS** euskarazko bertsioan emango da.

Todas las películas se proyectarán en versión original subtitulada en castellano excepto **Les yeux de la tête**, **CIRCUMSTANCE**, **Beast**, **All Day Strolling** y **MICHAEL**, que se subtitarán en euskera.

ZIZTADAK / TÁBANOS se proyectará en versión en euskera.



ZINEMA
CINE



ostirala / viernes
apirilak 20 abril

• 19:00

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN



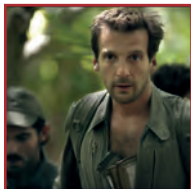
The Men With Water Fear / Mèrèn ji avé ditirsin (2011)
Selim Akgül, Seren Gel. Turkia / Turquía. 12 min
(turco / subt. castellano, inglés)

Aita bat semearekin bizi da landako etxe batean. Egunero bizi dute gertu-gertutik arriskua, militarren indarkeriak inguratuta. Mutikoak irtenbide bat aurkituko du, ordea.

Un padre vive con su hijo en una casa en el campo. Cada día se encuentran expuestos a la violencia de los militares. El niño encuentra una solución.



Gatazkak kudeatzeko elkarrizketaren ahalmena
El poder del diálogo en la gestión de conflictos



L'ORDRE ET LA MORALE (2011). Mathieu Kassovitz
Frantzia / Francia. 136 min
(francés / subt. castellano, inglés)

1988ko apirila. Ouvéa uhartera, Kaledonia Berria. Talde independentista kanakar batek 30 jendarme frantses atxiki eta kuartela asaltatzean haietako lau hil ditu. Frantziatik 300 militar bidali dituzte ordena lehengoratzearren. Haietako bat, GIGNeko (Groupe d'Intervention de la Gendarmerie Nationale) Philippe Legorjus kapitaina eta talde matxinatuaren buru Alphonse Dianou irtenbidearen bat bilatzen ari dira, elkarrizketa bidez akordio batera iristeko asmoz. Hala ere, Frantzian lehendakaritzarako hauteskundearen erdian daudela, politikariak arazoari nola edo hala azkena ematen saiatzen ari diren bitartean, ordena ez da beti moralak aginduta etortzen. *"Egia mingarria. Gezurra, beriz, hilgarria"*.



Abril de 1988. Isla de Ouvéa, Nueva Caledonia. 30 gendarmes franceses son retenidos por un grupo independentista canaco, que en el asalto al cuartel ha matado a cuatro de ellos. 300 militares son enviados desde Francia para tratar de restablecer el orden. Uno de ellos, el capitán del GIGN (Groupe d'Intervention de la Gendarmerie Nationale) Philippe Legorjus, y Alphonse Dianou, líder del grupo rebelde, se encuentran en busca de una solución, tratando de llegar a un acuerdo mediante el diálogo. Pero en plenas elecciones presidenciales francesas, con la clase política tratando de acabar con el problema como sea, el orden no siempre viene dictado por la moral. *"La verdad hiera. La mentira mata"*.



• 22:30



Hombre máquina (2011). Alfonso Moral, Roser Corella
Espainia / España. 15 min
(bengali / subt. castellano)

Modernotasunaren eta garapen globalaren inguruko hausnarketa. Pertsona makina bilakatua. Grafikoaren indar fisikoaren erabilpena hainbat lan burutzeko, XXI. mende bete-betea. Dokumental hau Bangladesheko hiriburuan garatutakoa da, Dhakan alegia. Bertan, "makina-gizonek" hainbat lan fisiko egiten dituzte: milioika pertsonak osatutako masa, hiria mugiarazten dutenak, hiriaren indar eragile.

Una reflexión sobre la modernidad y el desarrollo global. El ser humano como máquina. El empleo de la fuerza física humana para desempeñar trabajos en pleno siglo XXI. El documental se desarrolla en la capital de Bangladesh, Dhaka, donde los "hombres máquina" realizan diferentes trabajos físicos, una masa de millones de personas que se transforman en el motor que mueve la ciudad.

Itsua diren pertsonen eskubideak
Derechos de las personas invidentes



CAMERA OBSCURA (2011). Maru Solores
Espainia / España. 90 min
(castellano)

Ane, 13 urtekoa, itsu geratu da. Gurasoek ahalegin guztiak egin arren alaba operatzeko, pubertaroan da eta galdera hauek egiten dizkio bere buruari: Zer da besteentzat itxuraz erakargarri izatea? Ba ote da ni gustuko nauenik? Itsasaldean, herri batean duten famili etxean egiten duten oporraldietako batean osaba Antonio agertu da ezustean, mundu erdia zeharkatu duen argazkilaria, freskagarri antzeko bat.

Ane, de 13 años, ha perdido la visión. Mientras sus padres se empeñan en tratar de operarla una y otra vez, ella ha entrado en la pubertad y se hace preguntas: ¿Qué es estar buena? ¿Puedo yo gustar a alguien? Durante las vacaciones en la casa familiar de un pueblo costero irrumpe su tío Antonio, un fotógrafo que ha recorrido medio mundo, como un soplo de aire fresco.



larunbata / sábado
apirilak 21 abril

• 16:30



Baggage / Prtljag (2011). Danis Tanovic
Bosnia-Herzegovina. 27 min
(*inglés, sueco, bosnio / subt. castellano, inglés*)

Urte asko kanpoan eman ondoren Bosnia-Herzegovinara itzuli da Amir, hilda dituen gurasoen nondik norakoen kargu egitera. Gerran hil zituzten eta oraindik ez dira haien gorpuak inon ageri. Han dela, bere herrira joatea erabakiko du. Bertan, haurtzaroko lagun batekin eta azuko beste batzuekin egingo du topo, haien lehenaldiari buruz berak baino hobe jakingo dutenekin, ziurrenez. Danis Tanovic-en azkeneko lana, film hauen zuzendariarena: **No Man's Land** (2001), **Triage** (2009) eta **Cirkus Columbia** (2011).

Tras muchos años de ausencia, Amir regresa a Bosnia-Herzegovina para hacerse cargo de los restos de sus padres. Asesinados durante la guerra, sus cuerpos aún no han aparecido. Una vez allí decide visitar su pueblo, donde se encuentra con un amigo de la infancia y con otros vecinos y vecinas que saben más de su pasado que él mismo. Último trabajo de Danis Tanovic, director de películas como **En tierra de nadie** (2001), **Triage** (2009) y **Cirkus Columbia** (2011).

Bizitza sexual asean izateko eskubidea eta ezintasuna
Derecho a una vida sexual plena y discapacidad



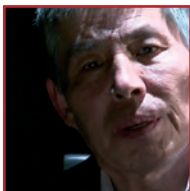
SCARLET ROAD. A SEX WORKER'S JOURNEY (2011)
Catherine Scott. Australia. 70 min
(*inglés / subt. castellano*)

Scarlet Road filmak Rachel Wotton sexu langile australiarraren bizitza jasotzen du. Sexu langileen eskubideen eta sexu adierazpen askatasunaren defendatzaile sutsua, elbarriekin lan egiten espezializatu da Rachel. Rachelek uste osoa du giza kontaktuak eta intimitate sexualak alderdi terapeutiko oso onuragarriak izan daitezkeela gizakiontzat eta filosofia horri jarraituz urteak daramatza bere bezeroen bizitzetan on egiten.

Scarlet Road sigue la vida de la trabajadora del sexo australiana Rachel Wotton. Apasionada defensora de los derechos de los/as trabajadores/as del sexo y de la libertad de expresión sexual, Rachel se ha especializado en trabajar con clientes con discapacidad. La filosofía de Rachel, que cree que el contacto humano y la intimidad sexual pueden ser aspectos terapéuticos muy beneficiosos en la existencia de los seres humanos, lleva años proporcionando un gran beneficio en las vidas de sus clientes.



• 19:00



Camp 22 (2010). Markus Kreuzwirth. Alemania. 4 min
(coreano / subt. castellano, inglés)

Preso politikoak giltzapetuta dituen kartzela bateko segurtasun buru izandakoak horma haien artean gertatutakoak kontatzen dizkigu. Astinduta ote ditu barneak? Ankerkerian barrena zuzendutako begirada, elkarrizketa erreal batean oinarritua.

El antiguo jefe de seguridad de una cárcel con presos políticos habla de lo que pasaba entre aquellos muros. ¿Tiene remordimientos? Una mirada al interior de la crueldad basada en una entrevista real.

Euskal Herria eta erabakitze eskubidea
Euskal Herria y el derecho a decidir



GAZTA ZATI BAT / A PIECE OF CHEESE (2012). Jon Maia
Espainia / España. 99 min
(eusquera, castellano, inglés / subt. castellano, euskera)

Munduan bere gaztagatik ezaguna den Euskal Herriko herri txiki batean abiatzen da historia hau. Herritar xume batzuk, Europako indarkeriazko azken gatazka politikoaren zauri eta banaketa guztien gainetik misio handi bati ekingo diote: munduan zer izan erabaki ahal izatea. Abentura horrek Europan albiste nagusi bihurtuko diren bi herrien gertakizun historikoen lekuko zuzenak izatera eramango ditu: Eskozia eta Euskal Herria. Letra txikiz idatzitako historia handi bat.



Esta historia comienza en un pequeño pueblo de Euskal Herria que es conocido en todo el mundo por su queso. Los habitantes de este pueblo dejan a un lado las diferencias creadas por el último conflicto armado en Europa para llevar a cabo una misión: poder elegir qué ser en el mundo. Esta aventura les llevará a ser testigos de los hechos históricos de dos naciones que serán noticia en Europa: Escocia y Euskal Herria. Una gran historia escrita con letra pequeña.



larunbata / sábado
apirilak 21 abril

• 22:30



Leonid's Story / Isteriya Leonida (2011). Rainer Ludwigs
Alemania-Ukraina / Alemania-Ucrania. 19 min
(ruso / subt. castellano, inglés)

Sobietar familia bat, euren paradisu txikiaren bila dabiltzanean, zorigaitzo izugarri batek astinduko ditu. Irudi errealak, argazkiak, animazioa eta irudi dokumentalak elkartzuz, Txernobyngo tragedia partikular batera hurbiltzen den lana.

Una familia soviética en busca de su pequeño paraíso acaba sepultada por un tremendo desastre. Combinando imagen real, fotografías, animación e imágenes documentales este trabajo se acerca a una tragedia particular de Chernobyl.



Elkartu gaitezen eta eskubide murrizketari aurre egin
Acción solidaria frente a los recortes de derechos



LAS NIEVES DEL KILIMANJARO (*Les neiges du Kilimandjaro*, 2011). Robert Guédiguian. Frantzia / Francia. 107 min
(francés / subt. castellano)

Lana galdu arren, Michel pozik bizi da Marie-Claireekin. Hogeita hamar urte elkar maitatzen... Ditutzen bilobek ere pozez betetzen dituzte. Oso harro daude haien borroka sindikal eta politikoez... Zorioneko giro honek, ordea, puskatan egingo du eztanda txiki-txiki eginda geratu arte: bi gizonak, armak eskuetan eta aurpegia estalita, kolpeka astindu, lotu, ezkontza-eraztunak erauzi eta, azkenean, dituzten kreditu-txartelak lapurtuta emango diote ihesari.



A pesar de haber perdido su trabajo, Michel vive feliz con Marie-Claire. Se quieren desde hace treinta años... Sus nietos y nietas los llenan de alegría. Están orgullosos de sus combates sindicales y políticos... Esta felicidad estallará en pedazos junto con su contraventana por culpa de dos hombres armados y enmascarados que les golpean, les atan, les arrancan sus alianzas y se fugan con sus tarjetas de crédito.



• 16:30



ABC (2011). Madli Lääne. Alemania. 10 min
(*Iloma / subt. castellano, inglés*)

Vele 17 urteko neska gazte bat da, eta irakurtzen eta idazten ikasi nahi du. 7 urteko bere alabarekin joaten da eskolara. Liberian izandako gerra zibil luze-luze baten ondoren, bere izenpea idatzi ahal izatea izango da independentziarako hurrengo pausoa.

Vele es una joven de 17 años que quiere aprender a leer y escribir. Va a clase con su hija de 7 años. Después de una larguísima guerra civil en Liberia, poder firmar con su propio nombre supone el siguiente paso hacia la independencia.



Hezkuntza, hizkuntza gutxituak eta identitatea
Educación, lenguas minorizadas e identidad



PROFESOR LAZHAR (*Monsieur Lazhar*, 2011)
Philippe Falardeau. Kanada / Canadá. 94 min
(*francés / subt. castellano*)

Bachir Lazhar, 55 urteko etorkin aljeriarra, lehen hezkuntzako maistra bat ordezkatzeko kontratatu dute Montrealgo eskola batean, oso zirkunstantzia tragikoetan hil baita hura. Dituen ikasle berriei atsekabe handia egin die haren heriotzak. Hortaz, Lazharren karisma eta irakasteko duen modu berezia funtsezkoak izango dira ikastaroa aurrera atera dezaten. Zera da haietako inork ez dakiena, irakasleak bere jaioterrian izandako iragan traumatikoa. Gainera, beldur da ez ote duten deportatuko, oraindik ez baitu Kanadan bizilekua izateko baimenik.

Bachir Lazhar, inmigrante argelino de 55 años, es contratado como sustituto de una maestra de primaria que ha muerto en trágicas circunstancias en una escuela de Montreal. Su nuevo alumnado aún se encuentra muy afectado por el acontecimiento, por lo que el carisma y la forma muy particular de enseñar de Lazhar resultarán fundamentales para sacar adelante el curso. Lo que todos ignoran es el traumático pasado del profesor en su tierra natal y que vive atemorizado ante la posibilidad de ser deportado, pues aún no tiene permiso de residencia en Canadá.



igandea / domingo
apirilak 22 abril

• 19:00



Raogo (2011). Francis Wolff. Frantzia / Francia. 5 min
(francés / subtit. castellano, inglés)

Martxo 8, Afrikako edozein lekutan. Raogo, bere ama eta arreba otordurako prest daude. Une horretan bertan armada iraultzailea iritsi da...

8 de marzo en cualquier lugar de África. Raogo, su madre y su hermana se disponen a comer. En ese momento llega un ejército revolucionario...



Informazioa: Eskubidea edo merkantzia?
Información: ¿Derecho o mercancia?

LOS OJOS DE LA GUERRA (2011). Roberto Lozano Bruna
Espainia / España. 97 min
(castellano / subtit. inglés)



Los ojos de la guerra giza eskubideen aldeko alegatu nabaria da eta, izan ere, salatu egiten du giza eskubideen urraketa, gerrako erreportarien bizitzan, ikuspegiaren eta testigantzen bitartez. Giza-kiaren gatazkan eta horrek dakartzen ondorioetan sakonduz, giza egoera bera aztertu eta zalantzan jartzen dute haiak. Abiapuntu bat: *Gerraren hondamendia*, Espainian gerrako aurreneko erreportarizat hartutako Francisco de Goya eta Lucientes-en grabatuak. Bost erreportari lekuan bertan: David Beriain, Sergio Caro, Hernán Zin, Mikel Ayestaran eta Gervasio Sánchez. Lau herrialde gatazkan: Afganistan, Kongoko Errepublikak Demokratikoa, Irak eta Bosnia. Lau helburu: Gerra zuzen-zuzenetik erakustea. Gerraren biktimak eta ondorioak. Nazioarteko prentsak nola lan egiten duen gertutik ezagutzeko. Giza eskubideak urratzearen aurkako salaketa.



Los ojos de la guerra es un claro alegato en defensa de los derechos humanos y la denuncia de su violación a través de la vida, la mirada y los testimonios de los reporteros de guerra, quienes ahondando en el conflicto del ser humano y sus consecuencias, analizan y cuestionan la propia condición humana. Un punto de partida: *Los desastres de la guerra*, los grabados de Francisco de Goya y Lucientes, considerado el primer reportero de guerra español. Cinco reporteros sobre el terreno: David Beriain, Sergio Caro, Hernán Zin, Mikel Ayestaran y Gervasio Sánchez. Cuatro países en conflicto: Afganistán, República Democrática del Congo, Irak y Bosnia. Cuatro objetivos: Mostrar la guerra desde la primera línea. Las víctimas y las consecuencias de la guerra. Conocer de cerca cómo trabaja la prensa internacional. La denuncia contra la violación de los derechos humanos.



• 22:30



Les yeux de la tête (2011). Jérôme Cauwe, Pierre Mousquet
Frantzia-Belgika / Francia-Bélgica. 7 min
(francés / subt. euskera)

Johnek, Hollywoodeko izar handiak, begi bat galdu du Frantzian izandako golf lehiaketa batean. Europako medikuntza maila bikainari eta Txinan garatzen ari den ekonomiari esker, ordea, eman ahal izango dio irtenbidea arazoari...

John, una gran estrella de Hollywood, pierde un ojo durante un torneo de golf en Francia. Pero cuenta con la excelencia de la medicina europea y con la emergencia de la economía china para solucionar el problema...



Lesbianismoa eta errepresio sexual iranen
Lesbianismo y represión sexual en Irán



CIRCUMSTANCE (2011). Maryam Keshavarz
Estatu Batuak-Iran-Frantzia-Libano / Estados Unidos-Irán-Francia-Libano. 105 min
(persa / subt. euskera, inglés)

Atafeh eta bere anaia Mehran musikaz, arteaz eta jakin-min intelektualaz inguratuta hazi izan dira. Atafehek fama eta abentura ditu amets, eta bere lagunik onena Shireenekin batera Teherango azpimundua arakatzeko ari dira gaztetasunak ematen duen bizitasunarekin eta diren bezalaxe izateko erabaki irmoa hartuta. Mehran etxera itzuli da droga-adikzioagatik errehabilitazioan egon ondoren, eta oso aldatuta etorri da, gainbeheran den munduaren, egoera hartara eraman zuen munduaren aurka borrokatzen ahaleginduz. Ez du batere gustuko Atafehek eta Shireenek daramaten bizimodua ezta euren artean sortzen hasia den harremana ere.

Atafeh y su hermano Mehran han crecido alrededor de la música, el arte y la curiosidad intelectual. Atafeh sueña con fama y aventura, y junto con su mejor amiga Shireen exploran el submundo de Teherán con juvenil energía y con la determinación de ser ellas mismas. Mehran vuelve a casa tras rehabilitarse por su adicción a las drogas muy cambiado, tratando de luchar contra el mundo decadente que le llevó hasta allí. No le gusta la vida que llevan Atafeh y Shireen y la relación que está naciendo entre ellas.



astelehena / lunes
apirila 23 abril

• 16:30



Ngutu (2011). Felipe del Olmo, Daniel Valledor
España / España. 5 min
(castellano / subt. inglés)

Ngutu kalez kale dabilen egunkari saltzailea da, ia alerik saltzen ez duena. Suminduta, adi-adi begiratzten die oinezkoei bere negozioan aurrera egin ahal izateko.

Ngutu es un vendedor de periódicos ambulante que apenas vende ejemplares. Indignado, se dedica a observar detenidamente a los peatones para poder progresar en su negocio.



Zinea eta adierazpen askatasuna
Cine y libertad de expresión



ESTO NO ES UNA PELÍCULA (*This Is Not a Film*, 2011)
Jafar Panahi, Mojtaba Mirtahmasb. Irán / Irán. 75 min
(persa / subt. castellano)

Jafar Panahi zinegile irandarrak –**The White Balloon** (1995), **The Circle** (2000)– dokumental egile eta haren kolaboratzaile izandako Mojtaba Mirtahmasbi deitu eta elkarrekin batera ez-pelikula bat egiteko proposatzen dio, Panahiri debekatu egin baitiote filmatzea “*Errepublikakoaren kontrako propaganda egiteagatik*”. Etxean atxilotua dago sententzia baten zain, eta azkenean horrek kondenatuko du datozen 20 urteetan filmatu ezin izatera. Egun batzuk pasatuko dituzte zineaz, gerorako proiektuez hizketan, gauzatu ahal izango ote dituzten jakin gabe, eta helmenean dituzten baliabide urriekin euren solasaldiak filmatzen. Hala, Teheranen izan duten ezkutuko elkarraldi horren emaitza dugu ez-pelikula hau, herrialdetik *pen drive* batean Canneserako bidea hartu omen zuena, pastel baten barruan ezkutatuta.

El cineasta iraní Jafar Panahi –**El globo blanco** (1995), **El círculo** (2000)– llama al documentalista y antiguo colaborador suyo Mojtaba Mirtahmasb y le propone que hagan una no-película, pues Panahi tiene prohibido filmar por “*hacer propaganda contra la República Islámica*”. Se encuentra en arresto domiciliario, esperando una sentencia que finalmente le condenará a no poder rodar durante los próximos 20 años. Pasan un día hablando de cine, de futuros proyectos que no saben si podrán llevar a cabo, filmando sus charlas con los pocos medios a su alcance. El resultado de su clandestino encuentro en Teherán es esta no-película cuya leyenda dice que salió del país destino a Cannes en un *pen drive* escondido dentro de un pastel.



• 19:00



Los monstruos no existen (2012). Paul Urkijo
España / España. 9 min
(*camboyano / subt. castellano*)

Nai haur bat da eta Phonm Penhen, Kanbodian bizi da. Azkenaldi honetan amesgaiztoak izaten ari da *Yeakekin*: *khmer* tradizioan sorburua duen munstroa, gaizki portatzen diren haurrak jaten dituena. Michael, eskolako ingelesezko irakasleak, munstroak ez direla existitzen esan dio.

Nai es un niño que vive en Phonm Penh, Camboya. Últimamente está teniendo pesadillas con el *Yeak*, un monstruo de la tradición jemer que se come a los niños que se portan mal. Michael, su profesor de inglés en la escuela, le dice que los monstruos no existen.

Asilo legea eta migrazio kontrola
Ley de asilo y control migratorio



VOL SPÉCIAL (2011). Fernand Melgar. Suitza / Suiza. 103 min
(*francés / subt. castellano, inglés*)

Fernand Melgarrek, asilo bila Suitzara etorri berri zirenen bizi-baldintzak jasotzen zituen **La forteresse** (2008) filmaren ondoren, inmigrante ugariaren bidaiaaren amaiera kontatzen digu hemen. Herraldeetik behin betiko egotziak izateko zain, gizon ugari daude Frambois atxiloketa zentro administratiboan atxikita. Egin izan dituzten asilo eskaerak ezeztatu egin dizkiete eta egotzi egingo dituzte, haietako asko herraldean urteak eman eta gero, zergak ordainduz eta familia bat osatuz. Zentroan bi urte gehienez egon daitezke atxilotuta, 1994ko legeriaren arabera.



Después de **La forteresse** (2008), donde retrataba las condiciones de vida de las personas recién llegadas en busca de asilo a Suiza, Fernand Melgar cuenta aquí el final del viaje de muchos inmigrantes. Esperando su expulsión definitiva del país, muchos hombres permanecen retenidos en el centro de detención administrativa de Frambois. Sus peticiones de asilo han sido rechazadas y van a ser expulsados. Muchos de ellos tras haber pasado varios años en el país, trabajando, pagando sus impuestos y formando una familia. Pueden permanecer detenidos en el centro hasta dos años, según la legislación de 1994.



asteartea / martes
apirila 24 abril

• 16:30



All Day Strolling (2011). Sandro Kakabadze
Erresuma Batua / Reino Unido. 25 min
(georgiano / subt. euskera, inglés)

1993an, Georgiako zati bat okupatu zuen Errusiak: Abkhazia. Bertako 250.000 bat biztanlek utzi behar izan zituzten atzean euren etxeak. Haietako gehienak herrialdeko hiriburura joan ziren, Tiflisa, eta hotelak, ospitaleak, unibertsitatea... okupatu zituzten. 2004an, hiria uztera gonbidatu eta egonleku berezietara bidali zituen gobernuak. Haietako bat Fotskho da .



En 1993 Rusia ocupó una parte de Georgia, Abkhazia. Aproximadamente 250.000 habitantes de aquella zona tuvieron que abandonar sus casas. La mayor parte fue a la capital del país, Tiflis, donde ocuparon hoteles, hospitales, la universidad... En 2004 el Gobierno los invitó a abandonar la ciudad y los envió a asentamientos especiales. Fotskho es uno de ellos.

Indarkeria-ezazko aktibismoa Euskal Herrian
Activismo no violento en Euskal Herria



ZIZTADAK / TÁBANOS (2012). Oriol Andrés, Carlos Castro, Gemma García. Espainia / España. 52 min
(euskera, castellano / subt. euskera)

Indarkeriaren zaratak eta politikaren aldarriak askotan baztertu izan dute indarkeria baliatzen ez duen borroka aktibistaren historia Euskal Herrian. **Ziztadak** filmak ezezagun ditugun, saihestu edo ahaztu ditugun gertakarien kate bat aurkezten digu. Nazioarteko erreferentzietan eta kontzientziak eta jarrerak piztea berekin ekarriko duten hausnarketak eta sentimenduak eragitea xede hartuta.



El ruido de la violencia y el griterío de la política han arrinconado muchas veces la historia de la lucha activista no violenta en Euskal Herria. **Tábanos** presenta una cadena de hechos desconocidos, obviados u olvidados del país. Con referencias internacionales y con voluntad de provocar reflexiones y emociones que conlleven remover conciencias y actitudes.

Lehiaketatik kanpo
Fuera de concurso
Out of competition



• 19:00



La mirada perdida (2011). Damián Dionisio. Argentina. 11 min
(castellano / subt. inglés)

1976an, Claudiok behartuta ikusten du bere burua bere familiarekin batera, haien ideal politikoak direla eta, klandestinitatean bizitzera. Egun batean, aldi baterako bizilekutzat duten etxea deskubrituko dute. Ihesari emateko tarterik ezean, Claudio kosta ahal kosta ahaleginduko da bere familia babesten. Bere emazte Teresak, alabaz kezkatuta, ahal duena egingo du hura ikusteko zorian den izugarrikeriatik aldentzeko.

En el año 1976, Claudio se ve obligado a vivir junto a su familia en la clandestinidad, debido a sus ideales políticos. Un día, la casa en la que viven temporalmente es descubierta. Sin tiempo para huir, Claudio intentará bajo todos los medios proteger a su familia. Su mujer, Teresa, preocupada por lo que su hija pueda llegar a ver, toma la decisión de alejarla lo más posible del horror que está a punto de vivir.

“Satorrak”: Errepresio frankistatik ezkutatuta
“Topos”: Escondidos ante la represión franquista



30 AÑOS DE OSCURIDAD (2011). Manuel H. Martín
Espainia / España. 85 min
(castellano / subt. inglés)

Gerra Zibila amaituta, Manuel Cortése, Malagako Mijas herriko alkate izandakoak, ez zuen Espainiatik ihes egiteko aukerarik izan. Etxerako bueltan, arriskuz betetako bide luzea egin eta gero, oharkabean ailegatu ahal izan zen. Emazteak, Julianak ohartarazi zion herrian jende ugari fusilatzen ari zirela. Bien artean zulo bat egin zuten paretan, ezkutatu ahal izan zedin. Manuel Cortési inoiz ez zitzaion burutik ere pasatuko paretatik atzeko leku itogarri hura berak eraikitako kartzela izango zela 30 urtetan.



Tras el final de la Guerra Civil, Manuel Cortés, antiguo alcalde de la localidad malagueña de Mijas, no tuvo ocasión de escapar de España. Tras un largo y peligroso camino de regreso a casa, consiguió llegar de noche a su hogar sin ser descubierto. Su mujer, Juliana, le advirtió de los numerosos fusilamientos que se estaban llevando a cabo en el pueblo. Ambos decidieron abrir un pequeño hueco en la pared donde podría esconderse. Manuel Cortés nunca pudo imaginar que aquel espacio tras la pared se convertiría en su cárcel particular durante 30 años.



asteazkena / miércoles
apirilak 25 abril

• 16:30



Beast / Csicska (2011). Attila Till. Hungaria / Hungría. 20 min
(*húngaro / subt. euskera, inglés*)

Landetxe bateko jabea da István Balogh. Emaztearekin, seme-alabekin eta bere "esklaboarekin" bizi da. Hala, indarkeriak markatuko du haien arteko harremana, jokabide-kode arkaikoetan oinarritua. Bizi garen mundu honetan, zorigaiztoa beti gertu.

István Balogh es el dueño de una granja. Vive con su mujer, sus hijos e hijas y su "esclavo". La violencia marca sus relaciones, basadas en arcaicos códigos de conducta. En un mundo como este, la tragedia nunca está lejos.



Haurren aurkako sexu abusuak eta indarkeria
Abusos sexuales y violencia contra la infancia



MICHAEL (2011). Markus Schleinzer. Austria. 96 min
(*alemán / subt. euskera, inglés*)

Michael aseguru agentea da eta bizitegi gune lasai batean bizi da. Lotsatia, metodikoa eta grina galdutakoa, pertsona normala eta arrunta itxuraz, lan bat, familia bat eta lagun konbentzional batzuk dituen gizona. Bere etxeko sotoan, ordea, berealdiko sekretu bat du gordeta: 10 urteko mutiko bat du bertan bahituta. Markus Schleinzer vienarraren estreinako lan honek –hamabost bat urtez *casting* zuzendari, Ulrich Seidl eta Michael Haneke zinegileen ohiko kolaboratzaile– hamabost hilabetez jarraitzen dio gizon honen bizitzaren (bikoitzaren) arrastoari: bere egunerokoa lanean eta gizartean, erabat ilundu duenean eta etxeratzean.



Michael es un agente de seguros que vive en una tranquila zona residencial. Un hombre tímido, metódico y desapasionado, aparentemente una persona normal y corriente, con un trabajo, una familia y unos amigos convencionales. Pero en el sótano de su casa se esconde un terrible secreto: allí tiene secuestrado a un niño de 10 años. La ópera prima del vienés Markus Schleinzer –director de *casting* durante más de quince años, colaborador habitual de cineastas como Ulrich Seidl o Michael Haneke– sigue durante cinco meses la (doble) vida de este hombre, su día a día en el trabajo y en la sociedad, su vida cuando cae la noche y llega a casa.



• 19:00



Despertar (2011). Cristina Kotz Cornejo. Mexiko / México. 15 min
(castellano / subt. inglés)

Rosa, Mexiko Hirian neskame, bidegurutzean da bere bikote harremanean, lanean eta bizitza pertsonalean.

Rosa, una trabajadora doméstica en la Ciudad de México, se encuentra en una encrucijada en su relación de pareja, su trabajo y su vida personal.

Nazioarteko ardura-gabekeria saharar herriaren aurrean
Responsabilidad internacional hacia el pueblo saharauí



HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA (2012). Álvaro Longoria. Espainia-Estatu Batuak / Estados Unidos-España. 78 min
(castellano / subt. inglés)

Hijos de las nubes, la última colonia filmak Ipar Afrikan orain bizi duten asaldura politikoa du aztergai, eta mendebaldeko potentzien erantzukizuna (batez ere Estatu Batuak eta Frantziak) euren nazioarteko estrategia politikoetan *Realpolitik* erabiltzean (printzipio etikoetan edo teorikoetan baino interes praktiko eta ekonomikoetan oinarritutako kanpo-politika). Politika horiek ezegonkortasun nabarmena sorrarazi dute, azkenean indarkeria eta kaosa nagusi izatera eraman duena. Filma Mendebaldeko Saharak bizi duen egoeran oinarritzen da, azken kolonia afrikarra Nazio Batuen arabera, eta gerra bitzear den eskualdea.

Hijos de las nubes, la última colonia examina la agitación política actual del norte de África y la responsabilidad de las potencias occidentales (especialmente Estados Unidos y Francia) por medio del ejercicio de la *Realpolitik* (política exterior basada en intereses prácticos y económicos en lugar de en principios éticos o teóricos) en sus estrategias políticas internacionales. Estas políticas han generado una gran inestabilidad que finalmente ha ocasionado gran violencia y caos. El film se centra en la situación del Sahara Occidental, la última colonia africana según Naciones Unidas y una región al borde de la guerra.





osteguna / jueves
apirilak 26 abril

• 16:30



saio berezia / sesión especial

**ZINEA ETA GERRA ZIBILA EUSKAL HERRIAN
Gernikako bombardaketaren 75. urteurrenean
CINE Y GUERRA CIVIL EN EL PAÍS VASCO
en el 75º aniversario del bombardeo de Gernika**



Guernika (1937). Nemesio M. Sobrevila. Espainia / España. 22 min
(castellano)

Euskal Herriaren eta Euskadiko umeekiko solidaritatearen omenez egindako dokumentala, Nemesio Sobrevila bilbotar aurrendariak zuzendua.

Documental realizado en homenaje al pueblo vasco y a la solidaridad con los niños y niñas de Euskadi.

Entierro del benemérito sacerdote vasco Jose María de Korta y Uribarren, muerto en el frente de Asturias (1937)

Espainia / España. 4 min
(castellano)

Euzko Gudarostea armadako kapilauen buruzagiaren ehorzketari buruzko erreportajea.

Reportaje sobre el entierro del jefe de los capellanes del Euzko Gudarostea, muerto en el frente de Asturias.

Semana Santa En Bilbao (1937). Espainia / España. 2 min
(castellano)

1937ko apirilean, Bilbon izandako Aste Nagusiko ekitaldiei buruzko erreportajea.

Reportaje sobre los actos de Semana Santa en Bilbao en abril de 1937.

Elai-Alai (1938). Nemesio M. Sobrevila. Espainia / España. 22 min
(castellano)

Nemesio Sobrevilak zuzendutako dokumental honek Gernikako Elai-Alai haurren dantza taldearen pausoei jarraitzen die: bombardaketaren ondoren bira bat egitera abiatuko dira Europako hainbat herrialdetara.

Documental dirigido por Nemesio Sobrevila que sigue los pasos del grupo infantil de danzas de Gernika Elai-Alai, que marcha de gira a varios países europeos tras el bombardeo.



• 19:00

Lehiaketatik kanpo
Fuera de concurso
Out of competition

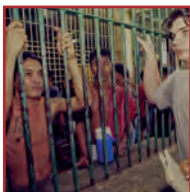


Gernika (2012). Ángel M^a Sandimas, José Luis Zumetaren kolaborazioarekin. Espainia. 10 min
(eusker / subt. castellano)

Animaziozko dokumental honetan Gernikako bonbardaketa eta José Luis Zumetak eta Mikel Laboak sortutako lanak elkartzen dira zoritxarreko gertaera hori gogoratzeko.

El bombardeo de Gernika y las obras que José Luis Zumeta y Mikel Laboa crearon para evocar aquel fatídico suceso se unen y cobran vida para inspirar este documento animado.

Justiziaren izenean hiltzea
Matar en nombre de la justicia



RÍNDETE MAÑANA (*Give Up Tomorrow*, 2011). Michael Collins Estatu Batuak / Estados Unidos. 95 min
(inglés, tagalo, cebuano, castellano / subt. castellano)

Filipinetako artxipelagoan, ekaitz tropikal bat Zebu uhartea erasotzen ari den bitartean, bi ahizpa desagertu dira etxerako bidean. Gau horretan bertan, Manilan (300 bat kilometrotara dagoen beste uharte batean) Paco Larrañaga gaztea, 19 urtekoa, festa batean da lekuko ugariz inguratuta. Beste sei gizonekin batera bi emakume bortxatu eta hiltzeagatik akusatuko dute. **Give Up Tomorrow** hilketakasu baten kronika eta ustelkeriazko sistema baten erretratua da aldi berean. Paco Larrañaga da filmaren arretagunea, eta poliziaren ikerketa bat eta epaiketa bat kontatzen dizkigu, zeharo kafkiarrak eta zirku mediatico izugarri batez inguratuta. Baina famili drama bat ere bada, hamabost urte baino gehiago honetan dihardutenena: mutil gazte bat exekutatu edo salbatu.

Mientras una tormenta tropical azota la isla de Cebú (en el archipiélago de las Filipinas), dos hermanas que se dirigen a su domicilio desaparecen. Esa misma noche, en Manila (situada en otra isla a más de 300 kilómetros), el joven Paco Larrañaga, de 19 años, se encuentra en una fiesta, rodeado de docenas de testigos. Será acusado de violar y asesinar a las dos mujeres junto con otros seis hombres. **Ríndete mañana** es al mismo tiempo la crónica de un caso de asesinato y el retrato de un sistema corrupto. Centrado en la persona de Paco Larrañaga, el film cuenta una investigación policial y un juicio absolutamente kafkianos, rodeados por un impresionante circo mediático. Pero es también un drama familiar protagonizado por dos madres dedicadas durante más de quince años a ejecutar o a salvar a un joven.



ostirala / viernes
apirilak 27 abril

• 16:30

saio berezia / sesión especial
EUROPAKO ZINEA BIDEAN
CINE EUROPEO EN RUTA

Ura izateko giza eskubidearen pribatizazioa
Privatización del derecho humano al agua



TAMBIÉN LA LLUVIA (2010). Iciar Bollain
Espainia-Frantzia-Mexiko / España-Francia-México. 90 min
(castellano)

Costa, zine produktore sinesgabea, eta Sebastián, zuzendari gazte eta idealista, elkarrekin batera ari dira lanean Bolivian filmatuko duten proiektu handi batean. Filmatuko duten zinta espainiarrek Amerikara egin zuten iritsierari buruzkoa da eta azpimarratu egiten du haien xedeak berekin ekarri zuten bortizkeria eta baita Elizako hainbat kideren adorea ere, ezpatei eta kateei hitzekin aurre eginez. Costak eta Sebastiánek, ordea, ezin dute imajinatu ere egin Bolivian, euren Santo Domingo zinematografikoa ezarri nahi izan duten lekuan, dar-dar batean utziko dituen desafio bati aurre egin behar izango dietela. Uraren Gerra hasi bezain laster (2000ko apirila), bataren uste sendoak eta bestearen jarrera aldendua aldatzen hasiko dira, eta horrek eramango ditu kontrako norabideetan bidaia emozional bat egitera.



Lehiaketatik kanpo
Fuera de concurso
Out of competition

Costa, un descreído productor de cine, y Sebastián, joven e idealista realizador, trabajan juntos en un proyecto ambicioso que van a rodar en Bolivia. La cinta que van a filmar tratará sobre la llegada de los españoles a América poniendo el acento en la brutalidad de su empresa y en el coraje de varios miembros de la Iglesia que se enfrentaron con palabras a las espadas y las cadenas. Pero Costa y Sebastián no pueden imaginar que en Bolivia, donde han decidido instalar su Santo Domingo cinematográfico, les espera un desafío que les hará tambalearse hasta lo más profundo. Tan pronto como estalla la Guerra del Agua (abril de 2000) las convicciones de uno y el desapego del otro comienzan a resquebrajarse, obligándoles a hacer un viaje emocional en sentidos opuestos.

Iciar Bollainekin solasaldia / Coloquio con Iciar Bollain



• 20:00

BUKAERA / CLAUSURA

Emakume eta belaunaldi saharar berriak
Mujeres y nuevas generaciones saharauis



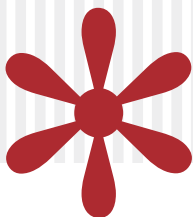
WILAYA (2011). Pedro Pérez-Rosado. Espainia / España. 88 min
(castellano, árabe / subt. castellano)

Fatimetu itzuli egin da Smarako *wilaya*ra, amaren ehorzketara, 16 urte Espainian bizitzen eman eta gero. Bertan, bere bi senidekin elkartu da berriro: bere anaia Jatri, laster aita izango dena, eta bere ahizpa Hayat. Jatrik jakinarazi dio familiaren jaima jaso duela herentzian eta gaixorik duen ahizpa zaintzeaz arduratu behar duela. Fatimetuk gogo gabe onartu du amaren azkeneko borondatea eta aurre egin behar izango dio egoera berriari, moldatu arte. Aurretuta duen diruarekin bigarren eskuko 4 x 4 ibilgailu bat erosi du eta gidari lana egiten duen aurreneko emakumea izango da *wilayan*; Hayat izango da bere gida eta bidelagun janaria banatzeko. **Wilaya** filmak bi ahizparen istorioa kontatzen digu: bi kultura oso desberdinek banandu dituzte 16 urtez eta berriro elkartu eta moldatu behar izango dira bizirauteko eta euren identitateak ezagutzeko.



Lehiaketatik kanpo
Fuera de concurso
Out of competition

Fatimetu vuelve a la *wilaya* de Smara al entierro de su madre, después de 16 años viviendo en España. Allí se reencuentra con su hermano Jatri, quien espera su primer hijo, y con su hermana Hayat. Jatri le comunica que ha heredado la jaima familiar y que debe encargarse de cuidar a su hermana enferma. Fatimetu acepta a desgana la última voluntad de su madre y lucha para adaptarse a la nueva situación. Compra con sus ahorros un todoterreno usado y se convierte en la primera mujer que trabaja de conductora en la *wilaya*; Hayat será su guía y acompañante para distribuir alimentos. **Wilaya** es la historia de dos hermanas que vuelven a encontrarse después de 16 años separadas por dos culturas muy diferentes y que tendrán que adaptarse para sobrevivir y descubrir sus propias identidades.



ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES

apirilak 3 abril – maiatzak 3 mayo



Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea (Aiete Jauregia)
Casa de la Paz y los Derechos Humanos (Palacio de Aiete)

Ordutegia / Horario:
asteleheneretik larunbatera / de lunes a sábado:
10:00 – 14:00 / 16:00 – 18:00



GERNIKAKO BONBARDAKETA. 1937KO APIRILAREN 26a
EL BOMBARDEO DE GERNIKA. 26 DE ABRIL DE 1937

2012ko apirilaren 26an beteko dira 75 urte Kondor Legio alemanak eta aireko indar italiarrek Gernika bonbardatu zutenetik, Franco jeneralaren agindupean. Gernika, gune neuralgikoa eta euskal askatasunaren ikur, suntsituta utzi zuten bonbak jaurti eta populazio zibila metrailatu eta gero. la errautsetan utzi zuten herria eta, izan ere, aurreneko erabateko gerra saiotzat geratu da historian.



Erakusketa honek Gernika baketsu hartako azoka egunean, astelehenean, gertatutakoaren ikuspegi historikoa eskaintzen digu. Gainera, errepaso egiten du testuinguru politiko, sozial, kultural eta ekonomiko osotik: gerra aurreko Espainia, Espainiako Gerra Zibila, Gernikako bonbardaketa, adiskidetzeta eta Picassoren *Gernika*.

Gernikako Bakearen Museoa Fundazioak eta Gernikako Bonbardaketari Buruzko Dokumentazio Zentruak ekoiztu dute.

El 26 de abril de 2012 se cumplen 75 años del bombardeo de Gernika por la Legión Cóndor alemana y las fuerzas aéreas italianas, actuando bajo las órdenes del general Franco. Gernika, centro neurálgico de la zona y símbolo de las libertades vascas, fue destruida por medio del lanzamiento de bombas rompedoras e incendiarias y el ametrallamiento de la población civil. Quedó prácticamente arrasada, pasando a la historia como el primer ensayo de guerra total.

Esta exposición ofrece una visión histórica de los hechos ocurridos aquel lunes día de mercado en la pacífica Gernika. Realiza además un repaso por todo el contexto político, social, cultural y económico en el que se enmarca: la España de pre-guerra, la Guerra Civil española, el bombardeo de Gernika, la reconciliación y el *Guernica* de Picasso.

Producido por la Fundación Museo de la Paz de Gernika y el Centro de Documentación sobre el Bombardeo de Gernika.



martxoak 22 marzo – maiatzak 5 mayo

C. C. Okendo K. E.

Ordutegia / Horario:
astelehenerik ostiralera / de lunes a viernes:
10:00 – 14:00 / 16:00 – 20:30
larunbatak eta zubiak / sábados y puentes:
10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00



DESAGERTUAK / DESAPARECIDOS Gervasio Sánchez

Desagertuak obrak Gervasio Sanchez argazki-kazetarien ibilbide zabalaren lan nagusia azaltzen du. Bere irudiek etorkizunean iragana ez ahazteko baliozko ondarea osatzen dute. Testigantza artegarria da. Ez dauden hutsune ankerra ekartzen digu gogora, eta Amerika Latinoko, Asiako eta Europako hamar herrialdetan desagerturiko pertsonen oroimen lurperatua ahanzturirik ateratzeko borrokaren adierazpena da.



1998 eta 2010 bitartean garatu zen proiektu zabal hori sendotasunez azaleratzen da memoria, egia eta justizia errebindikatzeko, onartezinezko gehiegikeriek martinzaturiko geografía batean.

Desaparecidos representa la obra más relevante en la dilatada trayectoria fotoperiodística de Gervasio Sánchez. Sus imágenes constituyen un valioso legado para que en el futuro no podamos dudar del pasado. Se trata de un testimonio inquietante que nos revela el cruel vacío de la ausencia y que lucha por rescatar del olvido la memoria sepultada de personas desaparecidas en diez países de América Latina, Asia y Europa.

Este extenso proyecto, desarrollado entre 1998 y 2010, emerge con contundencia para reivindicar memoria, verdad y justicia en una geografía martirizada por abusos intolerables.



C. C. Aiete K. E.

Ordutegia / Horario:

astearteatik ostiralera / de martes a viernes: 16:00 – 20:30

larunbatak / sábados: 10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00

igandeak / domingos: 10:00 – 14:00



**BESTE MUNDU BATZUETAKO ESKOLAK
ESCUELAS DE OTROS MUNDOS**

Kim Manresa

Kim Manresak, kazetaritzako argazkilari ospetsuak egindako 50 argazki biltzen dituen erakusketa. Argazki hauek mundu osoko 30 herrialdetako hezkuntza-eskubidearen errealitatea erakusten digute haurren ikuspegitik. Era askotako eskolak, zenbaitetan inprobisatuak. Arraza eta egoera desberdinetako ikasleak, nahi berak elkartuta ordea: ikastea, partekatzea eta hezkuntzarako duten eskubidea erabiltzea.



Selección de 50 fotografías, realizadas por el reconocido fotoperiodista Kim Manresa, que muestran la realidad del derecho a la educación en 30 países de todo el mundo a través de las miradas de los niños y niñas. Escuelas diferentes, improvisadas a veces; escolares de razas y condiciones diversas, pero con un deseo común: aprender, compartir y ejercer su derecho a la educación.



apirilak 18 abril – maiatzak 7 mayo

Udal Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central (Alderdi Eder)

Ordutegia / Horario:

asteleheneretik ostiralera / de lunes a viernes: 10:00 – 20:30

larunbatak / sábados: 10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00



AFRIKA ZABALDU

Afrikako *batik* eta maskaren erakusketa

Exposición de *batik* y máscaras africanas

Haurralde Fundazioak arte afrikar koloretsua bezain anitza ezagutzeko aukera paregabea eskaintzen digu bertako etnia desberdinetatik sortutako *batik* eta maskara sorta zabala guretzat ikusgai jarri.

Batik antzina-antzinatik datorren teknika tradizionala da, ehunak koloreztatzeke erabilia, eta ñabardura jori-joriak dituena. Eskuz egindako pintura hauen motibo ohikoenak ohituren eta eguneroko bizitzaren sinbolo dira. Kasu honetan Kamerun eta Kenyako emakumeek sortuak.

Maskarak hainbat zeremoniatan erabiltzen dituzte: hileta errituetan, inimizazio, ugalkortasun eta abarren ingurukoetan.

Haurralde Fundazioa nos ofrece la oportunidad de conocer el enorme colorido y la gran diversidad del arte africano mediante una selección de *batik* y máscaras procedentes de diferentes etnias africanas.

El *batik* es una técnica tradicional de varios siglos de antigüedad utilizada para colorear tejidos, que permite una gran riqueza de matices. Los motivos más comunes de estas pinturas artesanales son símbolos de las costumbres y de la vida cotidiana. En este caso realizadas por mujeres de Camerún y Kenia.

Las máscaras se utilizan en diversas ceremonias, como ritos fúnebres, de iniciación, de fertilidad...



apirilak 1 abril – maiatzak 7 mayo



FNAC

Ordutegia / Horario:

astelehenetik larunbatera / de lunes a sábado: 10:00 – 22:00



ESPIRITU SOBRE LAS OLAS ETA BESTE ERREPORTAJE BATZUK

PHotoEspaña OjodePez Giza Balioen Sariaren irabazleak eta finalistak

ESPIRITU SOBRE LAS OLAS Y OTROS REPORTAJES

Ganadores y finalistas del Premio PHotoEspaña OjodePez de Valores Humanos

Fnac-en ikusi ahal izango ditugu erreportaje sozialeko lehiaketa garrantzitsu honetako irabazleen eta finalisten argazkiak. Arianna Rinaldok, *OjodePez* aldizkariaren zuzendariak, lan adierazgarrienak aukeratu ditu erakusketa ibiltari honetarako.



Edizio honetako irabazle Jan Cága txekiarrak, erakusketan bere hamar argazki ikusgai izango dituenak, **Espíritu sobre las olas** bere lanarekin, ezinduen mugek bizitza bete izateko ez dutela zertan eragozpide izan gogora ekartzen digu. Ura osagai egokia da hutsune ia perfektu bat bizitzeko. Hutsune horretan, pertsona talde batek momentu batez ezikusia egiten dio munduari eta ohartzten dira hatz bakar bat mugitzearekin nahikoa litzatekeela dena aldatuko lukeen ezusteko erreakzio bat sorrarazteko. Eta sentsazio horrekin, azaldu du Cágak, ez dago egin ezin dezakegun ezer: *“He-siak eta hormak guk geuk eraikitzen ditugun heinera goratzen dira”*.

Fnac expone algunas de las fotografías ganadoras y finalistas de este prestigioso certamen de reportaje social. Arianna Rinaldo, directora de la revista *OjodePez*, ha seleccionado para esta muestra itinerante las obras más representativas.

El checo Jan Cága, ganador de esta edición y del que se exponen diez de sus fotografías, recuerda con su trabajo **Espíritu sobre las olas** que las limitaciones de los discapacitados no tienen por qué ser un impedimento para llevar una existencia plena. El agua es el elemento idóneo para experimentar un vacío casi perfecto en el que un grupo de personas ignoran por unos instantes el mundo y sienten que con el movimiento de un solo dedo podrían desencadenar una reacción impredecible que lo cambiase todo. Y con ese sentimiento, explica Cága, no hay nada que no podamos hacer: *“Las barreras y los muros son tan altos como nosotros mismos los construyamos”*.



apirilak 20-29 abril

Zinemaldiaren Informazio Bulegoa
Oficina de Información del Festival
Victoria Eugenia Antzokia
(Okendo Plaza)

Ordutegia / Horario:
10:00 – 14:00 / 16:00 – 20:00

10 URTE KARTELETAN / 10 AÑOS EN CARTELES

Zinemaldiaren hamar edizioetako kartel ofizialak biltzen dituen erakusketa, guztiak Ytantos estudioak diseinatutakoak. Lehenengo bi kartelen irudietatik –**War Photographer** eta **El Polaquito** filmetatik atereak– azkeneko sei argazkietaraino –Jottarenak (Sisustudio), 2007 eta 2008koak, Cuarto y Mitad-ekin lankidetzan–, hirugarren ediziorako Gervasio Sánchezek eta laugarrenerako Ander Gilleanek sortutako irudiak tar-tean direla. Zinemaldiaren hamar urte. Hamar urte karteletan.

Exposición que reúne los carteles oficiales de las diez ediciones del Festival, diseñados todos ellos por el estudio Ytantos. Desde las imágenes de los dos primeros, extraídas de las películas **War Photographer** y **El Polaquito**, hasta las seis últimas fotografías, obra de Jotta (Sisustudio) –las de 2007 y 2008 en colaboración con Cuarto y Mitad–, pasando por la imagen de Gervasio Sánchez para la tercera edición y la de Ander Gilleana para la cuarta. Una década de Festival. Diez años de carteles.



apirilak 20-29 abril



Zinemaldiaren Informazio Bulegoa
Oficina de Información del Festival
Victoria Eugenia Antzokia
(Okendo Plaza)

Ordutegia / Horario:
10:00 – 14:00 / 16:00 – 20:00



BAKEAREN ETA GIZA ESKUBIDEEN ALDEKO IPUINAK ETA MARGOLANAK CUENTOS Y PINTURA PARA LA PAZ Y LOS DERECHOS HUMANOS

Bakearen eta Giza Eskubideen aldeko Ipuinak eta Margolanak ekitaldiaren 8. edizioan parte hartu duten haur eta gazteen margolanen eta ipuinen erakusketa. Erakusketa honetan kolorea, irudimena, elkartasuna eta giza eskubideen errespetuan oinarritutako orainaldia eta etorkizuna eraikitzeko nahia dira nagusi.

Apirilaren 22an, igandean, 12:00etan banatuko dira lehiaketa honetako sariak Victoria Eugenia Antzokian, eta herritar guztiei zuzendutako festa berezi bat ospatuko da bertan.



Exposición de los dibujos y cuentos de los niños, niñas y jóvenes que han participado en la 8ª edición de Cuentos y Dibujos para la Paz y los Derechos Humanos. Una muestra que desborda colorido, imaginación, solidaridad y deseo por construir un presente y un futuro basado en el respeto a los derechos humanos.

El domingo 22 de abril, a las 12:00 horas, se celebrará en el Teatro Victoria Eugenia la entrega de premios del certamen, con una fiesta especial abierta a toda la ciudadanía.



apirilak 20 abril – maiatzak 20 mayo

**EHAEO – Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofizialeko
Gipuzkoako Ordezkaritza
COAVN – Delegación Guipuzcoana del Colegio Oficial de
Arquitectos Vasco-navarro
(Frantzia pasealekua 11)**

Ordutegia / Horario:
astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 9:00 – 14:00

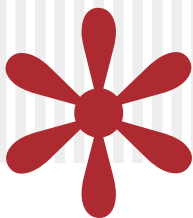


THE GRAY WALL **Juan Aizpitarte**

Juan Aizpitarteren 10 argazki hauek aurreneko aldiz atera dira argitara Beijingen egindako ikerlan baten ondoren. Hiri bat bertako hormen bitartez aurkezteko modu bat da **The Gray Wall**. Mihisean inprimatutako bat-bateko argazki hauek zeharka egiten dute grafitiaren, pinturaren eta artxiboko argazkien arteko bidea. Txinako gizartearen oraingo egoera bertako espazio publikoetako hormetan islatuta. Hala, espazio publiko horietan eraikitzen dute Beijingeko kaleetako itxura gizabanakoek eta zentsurak. Suspertzen ari den herrialde azeleratu horretako adierazpen askatasunaren kalitatearen adierazle. Lan pertsonal honen osagarri, **Ikusezin dena filmatzea** tailerra emango da, Nazioarteko Amnistiak bultzatuta.



Estas 10 fotografías de Juan Aizpitarte se editan por primera vez tras un trabajo de investigación en Beijing. **The Gray Wall** responde a una forma de presentar la ciudad a través de sus paredes. Estas instantáneas impresas en lienzo recorren de forma indirecta un camino entre el grafiti, la pintura y la fotografía de archivo. El momento actual de la sociedad china se refleja en los muros de su espacio público, donde sus habitantes y la censura construyen de forma independiente el aspecto de las calles de Beijing. Este signo es un indicador de la calidad de la libertad de expresión en este país emergente y acelerado. Este trabajo personal complementa el taller impulsado por Amnistía Internacional **Filmar lo imposible**.



TAILERRA
TALLER



apirilak 24-26 abril



San Telmo Museoa

Ordutegia / Horario:
10:00 – 13:00

IKUSEZIN DENA FILMATZEA
Zinea, artea eta adierazpen askatasuna
FILMAR LO INVISIBLE
Cine, arte y libertad de expresión

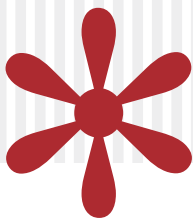


Nazioarteko Amnistiak, zinegile irandarrak jasaten ari diren errepresioa eta jazarpena salatzeke lehentasunezko mobilizazio ekintzen barruan, eta Giza Eskubideen Zinemaldiak, artearen bidez askatasunez adierazteko gizakiok dugun eskubidea aztergai hartzen duen ariketa hau proposatzen dute.

Hausnarketa ariketa bat da, tailerrak iraungo dituen hiru egunetan publikoarekin partekatzekoa. Izan ere, tailer hau guztiontzat dago zabalik eta Isaki Lacuestaren **Alpha and Again** dokumentala eta plastika arloan diharduen Juan Aizpitarte artista donostiarrak Beijingen zuzendutako **The Gray Wall** saila abiaburutzat hartuta, munduan diren errealitate desberdinak hurbilduko dizkie bertan parte hartzen dutenei, zinegile irandarren egoeran arreta berezia jarritz. Horrexegatik, Jafar Panahiren eta Mojtaba Mirtahmasben **This Is Not a Film** filma ere sartzen da zinemaldiaren programazioan.

Amnistía Internacional, dentro de sus acciones prioritarias de movilización en la denuncia de la represión y persecución que viven los cineastas iraníes, y el Festival de Cine y Derechos Humanos, proponen este ejercicio con el objetivo de abordar el derecho humano a la libertad de expresión a través del arte.

Un trabajo de reflexión compartido con el público a lo largo de los tres días del taller, abierto a todo el mundo y que partiendo de los trabajos **Alpha and Again**, documental de Isaki Lacuesta, y **The Gray Wall**, serie realizada en Beijing por el artista plástico donostiarra Juan Aizpitarte, acercará a los participantes a diferentes realidades del mundo, prestando especial atención a la situación de los cineastas iraníes. Por ello, dentro de la programación del festival se incluye también la película de Jafar Panahi y Mojtaba Mirtahmasb **Esto no es una película**.



DANTZA
DANZA



osteguna / jueves
apirilak 26 abril

• 20:30

Zuloaga Plaza

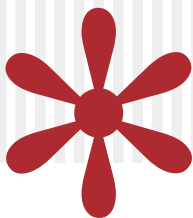


GERNIKA 75. URTEURRENA
GERNIKA 75 ANIVERSARIO
Kukai

Gernikako bonbardaketaren 75. urteurrena betetzen den honetan orotzapean ikuskizuna eskeiniko du San Telmo museoak. Bizkaiko herriak jasandako bonbardaketa oroituz, ikuskizun berezi bat eskeiniko du Kukai taldeak.

Con motivo del 75 aniversario del bombardeo de Gernika, el grupo Kukai realizará un espectáculo conmemorativo del bombardeo sufrido por el municipio bizkaitarra el 26 abril de 1937.





MUSIKA
MÚSICA



larunbata / sábado
apirilak 28 abril

• 14:00

Aieteko Parke Kulturala / Parque Cultural de Aiete



MUSIKA PARKEAN & PICNIC
McEnroe

Parkeak, musika eta gastronomia uztartzen dituen ekimen honek abiapuntua Aieteko jauregiaren parean izango du.

El parque, la música y la gastronomía son el punto de partida de este particular picnic que tendrá lugar frente al palacio de Aiete.



Wanda Visión
presenta



WILAYA

ولاية

La historia de un reencuentro en los campamentos Saharaui

GUIÓN Y DIRECCIÓN **PEDRO PÉREZ-ROSADO**

NADHIRA MOHAMED MEMONA MOHAMED AZIZA BRAHIM AININA SIDAGMET MOHAMED
MOHAMED MOULUD ISLAM JATRA MALAININ MAMI LASRIA GASEM MOHAMED BUYEMA FATEH LAHSEN

UNA PRODUCCIÓN DE WANDA VISIÓN Y PÉREZ-ROSADO PRODUCCIONES

JEFE DE PRODUCCIÓN ALBERTO BARRERA DIRECTOR DE ARTE CARLOS RAMÓN VESTUARIO Y MAQUILLAJE WANDA MORALES SLASKA

SONIDO DIRECTO CARLOS DE HITA / GUILLERMO "WILLY" SOLANÁ POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO JUAN FERRO

MÚSICA ORIGINAL AZIZA BRAHIM ADAPTACIÓN Y MÚSICA ADICIONAL PABLO MARTÍN CAMINERO PRODUCTOR EJECUTIVO MIGUEL MORALES

MONTAJE IVÁN ALEDO DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA ÓSCAR DURÁN PRODUCIDA POR JOSÉ MARÍA MORALES



COMO



wanda visión

www.wanda.es

Antolatzaileak / Organizadores



donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Parte-hartzaileak / Participantes



LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE
EDUCACIONISTAS PLANIFICADORES



ACADEMIA
MEXICANA DE
DERECHOS
HUMANOS



FEDERACIÓN ESPAÑOLA
DE ORGANIZACIONES
COOPERATIVAS
DE DERECHOS HUMANOS



CUDHM
Cátedra UNESCO
de
Derechos Humanos
UNAM - México



Laguntzaileak / Colaboradores



Donostiako Udala
Euzkara Zerbitzua



www.fnac.es



San Telmo Museoa



Comisión Europea
Representación en España

